

ПЕРЕВОДЧИК В УГОЛОВНО- ПРОЦЕССУАЛЬНОМ КОДЕКСЕ

Подготовили студенты ИПР 3 курс 4 группа:

Моисеев Андрей

Кравцов Андрей

Статья 18. Язык уголовного судопроизводства

2. Участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется производство по уголовному делу, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют, а также **бесплатно пользоваться помощью переводчика** в порядке, установленном Уголовно-процессуальным кодексом.

Статья 59. Уголовно-процессуального кодекса.

Переводчик - лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных Уголовно-процессуальным кодексом, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

Законодатель четко не указал требований, которые он предъявляет к переводчику, однако из содержания ст. 59 УПК РФ следует, что к переводчику предъявляются требования **свободного знания языка**, а исходя из положений ст. 61 и 69 УПК РФ - **незаинтересованность в исходе уголовного дела**.

Можно выделить 3 главных требования, предъявляемых переводчику, по мнению правоведов:

1. Незаинтересованность в исходе дела
2. Свободное владение устной и письменной речью
3. Совершеннолетие

Незаинтересованность в исходе дела

В качестве переводчика не должны привлекаться лица, которые являются стороной в уголовном процессе, поскольку у них имеется интерес в уголовном деле. В начале производства по уголовному делу необходимо выяснить взаимоотношения приглашенного в качестве переводчика лица с представителями сторон в целях исключения приглашения заинтересованного участника процесса в качестве переводчика.

В качестве переводчика не должны выступать лица, которые являются родственниками кого-либо из представителей сторон либо суда, поскольку можно говорить о предполагаемой заинтересованности переводчика в силу наличия родственных связей с указанными лицами

Свободное владение устной и письменной речью

Применительно к деятельности переводчика его компетентность необходимо рассматривать как способность осуществлять перевод с учетом особенностей текста, речи, которая подлежит переводу. При этом перевод необходимо осуществить достаточно быстро, четко, с сохранением смысловой информации. По уголовным делам может возникнуть необходимость перевода текста с экономическим либо медицинским, биологическим, техническим содержанием и т.д. Переводчик должен знать и уметь переводить не только обычный разговорный текст, но и специальные тексты с учетом их специфического содержания, в противном случае нельзя будет говорить о его достаточной компетентности в области перевода текста.

Кто и когда должен определять степень владения необходимым языком лицом, которое приглашается участвовать по уголовному делу в качестве переводчика?

Совершеннолетие

Переводчиком, на взгляд правоведов, должно выступать только совершеннолетнее лицо. Это обусловлено несколькими факторами.

Во-первых, необходимо обеспечивать защиту психики несовершеннолетних от возможных воздействий, связанных с выполнением ими функций переводчика.

Во-вторых, необходимо учитывать, что несовершеннолетние не знают специфики перевода, тонкостей и техники его осуществления.

В-третьих, недопустимо подвергать несовершеннолетнего возможной угрозе оказания на него воздействия в связи с тем, что он выступал в качестве переводчика.

2. О назначении лица переводчиком дознаватель, следователь или судья выносит постановление, а суд - определение. Вызов переводчика и порядок его участия в уголовном судопроизводстве определяются статьями 169 и 263 Уголовно-процессуального кодекса.

УПК РФ Статья 169. Участие переводчика

1. В случаях, предусмотренных частью второй статьи 18 Уголовно-процессуального кодекса, следователь привлекает к участию в следственном действии переводчика в соответствии с требованиями части пятой статьи 164 Уголовно-процессуального кодекса.

2. Перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, следователь удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 Уголовно-процессуального кодекса.

УПК РФ Статья 263. Разъяснение переводчику его прав

Председательствующий разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 Уголовно-процессуального кодекса, о чем переводчик дает подписку, которая приобщается к протоколу судебного заседания.

3. Переводчик вправе:

1) задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода;

2) знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;

3) приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, начальника подразделения дознания, начальника органа дознания, органа дознания, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

4. Переводчик не вправе:

1) осуществлять заведомо неправильный перевод;

2) разглашать данные предварительного расследования, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика, если он был об этом заранее предупрежден в порядке, установленном статьей 161 Уголовно-процессуального кодекса;

3) уклоняться от явки по вызовам дознавателя, следователя или в суд.

5. За заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования переводчик несет ответственность в соответствии со статьями 307 и 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

УК РФ Статья 307. Заведомо ложные показания, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод

Заведомо ложные показания свидетеля, потерпевшего либо заключение или показания эксперта, показания специалиста, а равно заведомо неправильный перевод в суде либо в ходе досудебного производства

УК РФ Статья 310. Разглашение данных предварительного расследования

Разглашение данных предварительного расследования лицом, предупрежденным в установленном законом порядке о недопустимости их разглашения, если оно совершено без согласия следователя или лица, производящего дознание

6. Правила статьи 59 Уголовно-процессуального кодекса распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и приглашенное для участия в производстве по уголовному делу.